



蘇聯小說通俗本

保 爾

原名“鋼鐵是怎樣鍊成的”

奧斯特洛夫斯基原著 苗子改寫

勞 動 出 版 社



(0214)

定價 ¥6,000

保 爾

原名‘鋼鐵是怎樣鍊成的’

奧斯特洛夫斯基原著
苗 子改寫

保 齋

原 著 亞 斯 特 格 夫 斯 基

校 譯 黃 子

出 版 導 讀 曹 韻 生

上海科學出版社出版

總 經 銷 上海華泰印書館

上海福州路四〇號

印 刷 上海華泰印書館

上海福州路四〇號

一九五一年七月出版

一九五三年一月重印

(53,001--53,000)

目錄

關於原書的介紹	一
一 保爾	七
二 變動的時代	一六
三 跟朱赫來交了朋友	二四
四 英勇的工人	二九
五 冬妮亞	三五
六 反革命的大屠殺	四〇
七 放走了朱赫來	五三
八 坐牢	六三
九 第一次戀愛	七五
十 薛爾基	八三
一一 麗達同志	九四
一二 在騎兵師團	九九

一三	和多妮亞分手……………	一〇七
一四	難道現在是談愛情的時候麼？……………	一二三
一五	鎮壓反革命……………	二一九
一六	不讓人民凍着和餓着……………	二四四
一七	死了的人重新活了……………	二四三
一八	我們都是工人階級的兒子……………	二四九
一九	在邊疆的一年……………	二六一
二〇	優秀工人走進黨的隊伍……………	二六九
二一	和麗達重見……………	二七五
二二	『忍耐』的新職業……………	二八〇
二三	和達雅結婚……………	二八四
二四	瞎了眼……………	二九三
二五	拿起了新的武器……………	二九七
附錄：	人名、地名簡稱對照……………	三〇一
附插圖	二十五幅……………	程之錫

關於原書的介紹

齒子

(一)

要說這本書裏面講的是什麼故事，最好先介紹寫這本書的奧斯特洛夫斯基同志本人，因為這本書其實就是寫他自己的生活。——寫這個工人孩子怎麼一步步成為『布爾什維克』，也就是他在十幾年當中所參加的革命鬥爭。他自己的經歷簡單的說是這樣：一九〇四年生於蘇聯烏克蘭伏林斯克省秀彼多夫卡小鎮。母親在『大戶人家』做廚娘，哥哥在小鎮的車廠裏當鐵工。他在初級小學裏讀過書，從一九一五年十二歲起，就在車站飯廳的廚房裏做小茶房。一九一八年在車站的材料棧房裏替機關車鋸木頭，後來又到市發電站當小伙伕。一九一九年加入共產主義青年團，一九二四年成為共產黨員，革命一開始他就參加反對外國干涉軍和鎮壓反革命的國內戰爭，在騎兵師團當偵察員。從一九二一年到一九二五年在蘇聯革命最艱苦的日子裏，他主要做青年團的領導工作，自己有時還參加做工。從一個鎮到一個區，還被

選參加省委。當中還擔任過遼疆軍訓營的軍事委員。一九二六年起，患了嚴重的毛病，使他離開工作崗位，在床上躺到一九三〇年，直到瞎了眼。其實什麼也不能做了，但是他盡一切的努力，仍舊經常參加宣傳工作，領導黨的學習小組。自己也拼命地學習，讀完了共產主義函授大學，看了許多文學書，鍛鍊了自己的文字，終於他靠了硬板紙和筆記員，艱苦地做起寫小說的工作來。他寫了『鋼鐵是怎樣鍊成的』『從暴風雨裏所誕生的』兩本小說。得過光榮的列寧獎章，成爲蘇聯甚至全世界一個有名的作家。這本書裏說的正是這些事，不過他是以保爾·柯察金這個姓名做主人的。從小說的故事來說，他裏面着重寫着保爾怎樣在反動的士兵面前幫助革命同志朱赫來逃走，自己怎樣坐牢又被糊塗地放出來；他在戰鬥和工作當中的模範行動；在隊伍裏他英勇殺敵，在艱苦的突擊工作中（如在大風雪中築路、在大水中搶救木材）積極帶頭；在日常工作中怎樣幫助別人學習和進步（對個別同志的壞傾向展開鬥爭，和自大的同志堅持團結）；尤其在對待自己的重病中（他在作戰中負過兩次傷，害過兩次傷寒，被汽車壓斷過腿，最後變成全身麻痺不能動彈，眼睛全瞎），他不是唉聲嘆氣，而是拚命戰勝死神，利用一切辦法追求工作。此外還寫了他的戀

愛和結婚，以及同樣偉大的他的領導同志和革命戰友們的生活，（如朱赫來、薛爾基、娃達、麗達、潘克拉托夫、達雅、阿爾青……）寫出了各種老的少的男的女的蘇聯工人階級和革命同志怎樣熱愛他們自己的祖國和黨，獻出自己的一切。通過這些事情，給這個工人階級出身的保爾和蘇聯整個革命的工人階級勞動人民，活龍活現地刻出了鋼鐵的性格，和對人、對工作、對生活的嚴肅態度。

可是要告訴大家，寫這本書的奧斯特洛夫斯基同志，已經不跟我們在一個世界裏活着了，他在一九三六年死在莫斯科。蘇聯爲了紀念他，替他設了一個博物館，把他生前的生活情形放在館裏讓後人去學習。他的兩本小說，更是人們最好最久長的學習材料。

（二）

讀了這本書有什麼好處？我想大家在認真看完這本書以後都會搶着來回答的。中國的讀者有很多人就以行動回答過的。有許多同志讀了這本書找到了革命的道路，全國戰鬥英雄大會上，有好幾位英雄說起，因爲他們知道保爾的故事，在打仗

的時候更勇敢，在困難的時候就不縮手。以我看來，讀這本書以後，在我們一生中會是一件大事，自從我們熟悉了保爾的一生以後，我們不會忘記他在每一件鬥爭中留給我們的印象；在工作中和在學習中以及在對待日常生活的態度上，我們就要以保爾來衡量自己。有許多同志說：『當我在工作中鬧情緒的時候，想想保爾，拿起這本書仔細地讀一讀，思想就通了。』這種說法我是很贊成的，我們要能時常拿保爾來對照自己，雖然有時要弄得自己面紅耳赤內心有愧，但是也總是有進步的。尤其在艱苦和困難的當兒，我們只要想到還有比保爾又瞎又癱的困難更大麼？就會勇氣百倍，打起勁來前進了。就是這樣我們時常想起保爾，時常像在跟保爾說話的情形，就是這本書給我們的用不完的好處。

我們要學習保爾熱愛祖國、珍重黨的事業的嚴肅精神，以祖國和黨為光榮，並願為她獻出一切；我們要學習保爾堅定的階級立場，愛朋友，恨敵人；我們要學習保爾刻苦耐勞的戰鬥氣概，不怕困難，最後終於得到成功；我們要學習保爾認真負責的工作作風，把每一件工作做好，幫助每一個同志進步；我們要學習保爾抓緊時間艱苦學習的積極態度，時時增加自己的知識，為革命做更多的工作。

(三)

我改寫這本書爲通俗本，早在一九四八年春天就已動手，寫了二分之一，想不到在這長長的三年當中，就一直寫不下去，不問有沒有別的理由，拿保爾的精神來看自己，我只有感到慚愧，最近才堅持把它完成，算是做成一件事情。在我改寫的時候，我大致抱這樣的主張：我覺得寫這樣一個通俗本是必要的，因爲原書有三十多萬字，文字也比較深奧，我們中國一般粗通文字的工人階級和勞動人民是看不懂的，看見這麼一厚本先就嚇住了，把它改寫成通俗本可以有更多人讀它，擴大它的影響。這個通俗本我準備做到：（一）使粗通文字的人能讀，而且讀出來能讓不識字的人也能聽懂。（二）故事結構儘量擺佈得簡單明瞭，符合我們一般人看中國小說的習慣，來龍去脈交代清楚；一方面也要儘量對原來的書忠實，保留它文學上成功的地方。幾個中心故事和要緊的地方多費些筆墨，次要的故事和人物比較地省略一點。另外根據內容加了廿五個小標題。（三）儘量避免讀者發生疑問，書中超出一般讀者知識範圍的用語，都設法在敘述中或註解中說清楚（主要根據聯共黨史和詞

典)。(四)一般人覺得麻煩的外國人名、地名，使它簡化，縮或不超出三個字，只出現一次或改了不妥的不改，讀者要知原名的，可查附錄。關於我寫出來的通俗本是不是做到了自己的要求呢，我自己不敢說，歡迎讀者給我批評。

一 保 爾

保爾·柯察金是一個窮人家的孩子，他爸爸死了，哥哥阿爾青做工，媽媽在一個當官的人家做傭人。

他在初級小學裏讀書，他的先生瓦西里神父是一個老混蛋，脾氣挺大，動不動就打人罵人，保爾跟他死對頭。小孩子打架算不得什麼，但是保爾和同學打了架，瓦西里神父就罰他不准回家吃飯，保爾心裏已經不高興他了。

保爾的聖經課是背得很熟的，可是有一天他聽見另一個先生說地球已經有了幾百萬年，這跟聖經裏說地球只有五千年是不同的，他歡喜把事情弄清楚，就問問瓦西里神父。那知這個壞脾氣不喜歡學生有疑問的先生，聽了保爾提的問題就動了火，不等保爾說完，就擰住保爾的兩隻耳朵，死命地把保爾的頭對牆壁上撞，一直把他撞傷了嚇昏了，還把他推到屋外的走廊上去。

這樣還不算，神父要開除他。經過他媽媽的請求，才答應他重新上學。從那天

起，保爾更恨死了神父。保爾是一個硬漢子，他恨神父對他的處罰實在是沒有道理。以後那神父還時常找他的一點小錯就處罰他，罰他幾個星期天天天站在牆角落裏。從來也不考問他的功課，弄得保爾的功課不及格，以後就叫他同別的不及格的同學一齊到神父的家裏去補考。

就在這補考的時候，保爾記起他對神父的仇恨，就捏了一把煙絲，撒在過節祭耶穌用的發麵上。神父查出來以後，對他說：『哼，你這小鬼！上次只爲了你母親的懇求，我才沒有把你開除，這回怎麼也不能饒你了。你給我滾



老混蛋瓦西里神父使勁地擰着保爾的一隻耳朵，把他推到門外走廊上，隨手就把門關上了。

出去！』

他使勁地擰着保爾的一隻耳朵，把他推到門外走廊上，隨手就把門關上了。可憐十二歲的保爾，從此沒有再進過學堂門，還得幹活自己養活自己了。

保爾住的地方叫秀鎮，屬烏克蘭，（註）雖說是一個小鎮，却是五條鐵路線會合的地方，車站上挺熱鬧，那裏有個大食堂。保爾在學校裏被開除以後，他媽媽就送他到這個車站食堂裏做事。

保爾是這食堂裏年紀最輕最矮的小伙計，他分到的差使是：每天早上七點鐘上班，燒一大銅鍋開水，還有兩個大肚皮茶壺，也得時時刻刻灌滿，保住食堂裏不缺開水。這樣要一直忙到第二天七點鐘，才能下班休息。燒水可不是簡單的事呀，木柴也夠他劈的。另外他還得幫忙揩刀叉，要揩得雪亮，照得見人才頂事；還得把一桶桶的髒水提出去。

第一天上班，他忙得像瘋子似地，才把要幹的活幹好。當他回家去休息的時候，他想到自己已經是一個自立的人，已經是一個工人，很有點兒高興。

他回到家裏，看見他的哥哥阿爾青也從別的地方歇工回家了。保爾因爲被學校開除的事，心裏有點怕他，這時他的哥哥也正射出兩股厲害的眼光，對着他問：

『呵！你就是那撒煙絲的小孩麼？呵，算了，算了，你好麼？小弟弟。』

保爾知道阿爾青已知道了他的事，猜想哥哥不揍他也得罵他一頓，心裏更害怕。只聽阿爾青又說道：

『我曉得你已經唸完了學校裏的功課，要學的事情統通學到了，所以才做了洗盤碟的小伙計，對不對？』

他媽媽也在旁邊說：『自從你變了這麼一個小流氓，你以後還不知要成個什麼樣的人呢，說句實話，我的麻煩都是你給惹出來的！』

保爾聽到這些話，心裏覺得很對不起媽媽和哥哥。很明白的，媽媽和哥哥認爲他不能上學是一件很倒霉的事。阿爾青這次沒有打保爾，只是又對他說：

『算了，過去的事情不用再提。從現在起，你可要當心，做事別耍鬼把戲，應該做的你統通得做。你已經叫媽媽受盡麻煩了。目下你歲數還輕，等你當過了一年小伙計，我不能老看着你一輩子給人家洗盤碟，你要做一個人，學會一種本事，我